

翻刻 助詞考(二)

中野柳圃『助詞考』(文庫8 C559)

寺田智美

【書誌】

装釘 元装、写本楮紙、袋綴、四針眼、一冊
表紙 砂色、縦二四〇(元は二三六)ミリ×横一九九ミリ
書名 外題、『助詞考』全『(打付書き)、内題なし
著者 中野柳圃
構成 六二丁(墨付本文五八丁、遊び紙四丁)、まえがき・序・
丁付なし
半葉無蕪、約二一行、一行約一五字詰 匡郭なし
本文漢字片仮名まじり文、和訳部分漢字平仮名まじり文
尾題・奥付なし
成立 未詳
書写 未詳
印記 邨尾蔵書(朱・方・邨尾)、陰・蔵書、陽、早稲田文
庫(朱・方・陽)、邨尾之印(朱・方・陽)

【凡例】

・字体は新字体に直した。

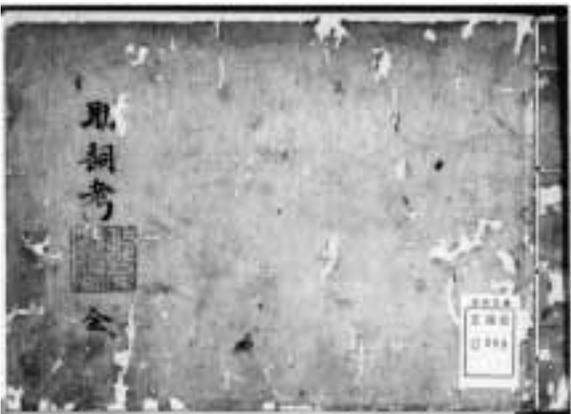
- ・大文字、小文字の区別は底本のままである。
- ・改頁部分は「」で示した。
- ・朱書の部分には朱と示した。ただし、項目の冒頭を示す「」は、すべて朱であるため、特に朱と示していない。
- ・虫損で判読できない部分は「」で示した。
- ・清濁、改行、ピリオド、カンマなどは、すべて底本のままとした。

【備考】

杉本(1976)は、中野柳圃の『助詞考』がその構成の特徴から、甲例/目次/本文(単語・慣用句)、乙類例/目次/本文(単語・慣用句)/文法解説、丙本文(単語・慣用句)の三類、さらに甲と乙については目次の有無により二種に分けられることから、三類五種に分類できると述べている(325頁)。翻刻者が『早大図書館紀要48号(前号)』に掲載した函架番号 文庫8 B109の『柳圃先生助詞考』

は、杉本の分類でいう「乙1（目次あり）」、今回翻刻した文庫8 C559 は、「乙2（目次なし）」に当たる。翻刻の過程で、両者には以下のような相違点のあることがわかった。

- いずれか一方にしかない記述が数カ所見られる。
- 「乙2」9丁までは、その記載順序が「乙1」と激しく前後している。



• 「乙2」の13丁は、本来 10丁目に入れられるべき錯簡である。

両者の具体的な比較検討については、稿を改めて詳述したい。

(参考文献)

杉本つとむ(1976) 『江戸時代蘭語学の成立とその展開 長崎通詞による蘭語の学習とその研究』(早大出版部)



助詞考 全 「表紙」

「(2)まで由紙」

例

一右ノ記録中ニ過去ノ詞ヲ以テ
訓スルモノ多シ

いひき
いひし
いひしかは

杯ノ類ナリ是等八当時ノ話ニ
テノ訳ナリ昔ノ物語ノ文ヲ訳
スル時ハヤハリ

いゑり
いゑる 「(3)木」
いひけれども

ナド、訳スベシ其余ノ詞モコレニ
準ス又昔物語ノ中ニテモいひき

翻刻『助詞考』(二)

ナド、訳スヘキ所モアリ是等八

予ガ三世考ノ中ニ弁ゼリ

一衆詞ト言ハ複詞ノ「ナリ即チ

meervoudig woordノ事ナリ

一右ニ引ル語ハマーリンガ書中ニ出
セルモノナリ他書三リ格ヲ引ルモ

十「三三居リ是等モ私意ヲ以
テ作レルモノニアス」(3)ウ

一意ニモナル
Alleen 唯ト訓ス又唯一人ト

alleen, alleenlijk
ひとへト訓ス
凡ソ alleen 八唯ノ意ナリノミハ

のミナリトヒひとりにてハ訳ス

(1) 下

alleen dit hout is goed, om te branden.

唯此木焼クニ宜し

外ニハ何事モナシ又
他木ハシカラスノ意

(2) 上

他木モ永住スにてヲ附サル「前ニ見ユ

Een springt alleen ligt niet

一本のミにこし飛鳥をじあふす

Een Leeuw kan geheel leger alleen

niet aantasten.

獅子一足にて一隊の軍勢にかゝる事能ハス

前ノ二語ハ ADJ. ニカノリ是語ハ動詞ニカノル

故ニ使ヒ方異ナリ

前ノ dit hout alleen ハ noemer 二

附リテニナルハ他ノ諸格ニ附リ

(四十一)

Hij zoekt zijn voordeel alleen.

彼人其身の利のミを求む

人ノ事ハ思ハスノ意 「(六六)

(四十二)

In Dit landschap alleen woonen tien

duizend menshen.

此州中にのミ一万人住めり

是外ノ州ニモ各々住人有り

(四十三)

Hij zoekt zijn voor deel alleen niet

彼人其身の利のミを求めす

人ノ為ヲモ思フノ意

men moet voor zig alleen niet leven

己れのミの為に渡世することなかれ

(四十四)

Tien duizend menshen woonen in dit land,

,shap alleen niet

一万人此州中のミに住じはあふす

Niet in dit landschap alleen woonen

tien duizend menshen. 「(六七)

此州のミならで惣而一万人住めり

(四十五) Dit hout is alleen niet goed om te

Branden.

此木は焼に宜じからねるのミ

(四十六) Dit hout zal alleen niet Eeuw'ig

blijven.

此木は永住せねらるのミ

De leeuw wil geen leger alleen aan,

,tasten.

獅子一軍のミにかゝる事を欲せず

前ナル語ノ alleen ハ獅子ニカノル此ニテハ軍ニ

カノルニ

Niet alleen in dit landschap tien duy,,

,send menshen woonen. 「(六七)

此州中ニ一万人住のミにあらず (四十七)

In dit landschap woonen alleen tien duy,,

,zend menshen.

此州中ニ一万人住むのミ

In dit landschap woonen tien duizend

menshen alleen.

此州中に一万人のミ住めり

唯一万人ニテ外二人なしノ意

是ハ (四十八) ナリ但第 (四十九) ニ附セル dit

翻 助 詞 考 (一)

hout alleen zal Eeuw'ig blijven. ノ語ノ類

ナリ

(四十九)

Dit hout is alleen niet goed om te branden

此木は焼に宜じからねるのミ 「(六八)

Dit hout z l alleen niet Eeuw'ig

Blijven.

此木は永住せねらるのミ

ik kan dat alleen niet doen.

我是のミにてハ為る事能す

ik kan niet dat alleen d n.

我のミにてハ是を為る事能ハス

是等ハ geen ト云詞ヲ用ル事能ハス

(五十)

Dit hout is alleen goed om te branden

此木は唯焼に宜じきのミ

他事ニハヨカラス

㊦
Dit hout zal alleen Eetwig blijven J(80b)
此木は唯永住せんの

別事ハナシ其外 Een springt alleen ligt
ナトモ皆外ニハ何事モナキヨラフ

㊧
Dit hout is niet alleen goed om te Branden.
此木唯焼に宜しきのみなあす

外ニモ事アリ

㊨
Dit hout zal niet alleen Eetwig blijven.
此木永住せんのミなあす

外ニモ事アリ

是事前ニ見タリ又獅子ナドノ語モ
準シ知ルベシ皆 niet alleen ト云フ

Alleinig, alleen.

独ナル意唯一人 J(80c)
In zo verre, in zo verre dat.....

此位ニ又位ニ

Eerlang
ト云ヨリ
イッカラ
先タチテ

Nardien, dewijl, dewijle, nademaal,
vermits, mitsdien.

ゴヨリゴト訓ス但シ故ヲ以テト云フ意也

Hij kee de die zelvden avond te rûg,
dewijl 'er niet te doen was

彼所にもく事なかりこにむこつ

彼人即タニ返り来りき

omdat, door dien, om rede

van. J(80d)

De reden door

ナニ回シ

maar

然れども又しかも又とも訓ス

Het is Een Eerlijk man, maar hij

houd wat te veel van den wijn.

彼は善男子なり然れとも彼人酒を

愛する事ちと過分なり

但ナト訓シテモ宜シ

Hij gaat niet uit, maar blijft t'

hujs

彼人出行せず然も家ニ居リ

唯ト訓シテモ宜シ

maar

たノト訓シ又のミに訓ス J(80e)

Het is maar om te lagchen

それはたノ笑ひが為なり

Tij is maar zestien jaar oud

彼女たノ十六歳

か様ニ数ニカノル時八僅ニト訓シテモ宜シ

翻 助 詞 考 (11)
刻

Zwijg maar stil, als gij kond.

汝能すへくハ唯黙止せよ

weest maar niet verlegen.

唯迷惑する事なかれ

右ノ如ク下知ノ詞ニ用ユル時八俗ニ八下知

ノ詞ノ助ケノ如クナルノミニ用フ其意輕シ

maar, mits

だにト訓スさへノ意又苟ノ意ナリ J(80f)

als gij maar zwijgd

汝黙止たにせば

mits

勿論トモ固ニ訓ス

汝黙止たにせばト云フモ勿論黙止ハ

やむを得なむト云フ意アリ

Dog, doch.

とも又然るに又然れとも訓ス

maar 三リハシテ重シ

Echter, nogtans, niet te min

猶又なる物から又それても

訓スやはりト云フ意ナリ

het zij

あらはあれト訓ス 「(116)

Het zij dan zo zijn

なまぬはぬぞ

het zij hoe het zij, de goede man

is Evenwel dood.

如何にもあらはあれ好人も

やはり死せし

世の中は死にも角にもありぬし

ト云フ意なり

het zij....of

じや じやト訓ス又せよ せよ

訓ス

Het zij dat ik slaap of dat ik wak,

ker legge.

我寝て居るときも起て居るときも 「(117)

寝たるときも起たるときもせよト 宜シ

文ニヨリテハ先シ het zij トアリテ紙半枚

ハカリ隔テノトウケタルモアリ心ヲ

シクヘンサマワナル所ニテハもあり

もありト訓シテヨキモアルナリ

hoe, het ook zij

如何はかり 共ト訓ス

het shoon het ook zij

如何はかり美なるとも

hoe sterk zij ook mogen zijn.

如何はかり彼等強キ事を得るときも

Evenwel

猶ト訓ス但シ前ニアル nograns ト同意

やはりト意得ル所多クシテなる物

からなれともナドノ意ナルハ少シ 「(124)

此詞ハ同くト云々ともト云フ意

アル故ナリ

Zoo dat

かくト訓ス

Zoo dat hij met shande moest

vertrekken.

彼人がく恥辱とも二返去せねば

なむぬじ

zoo....dat

はかりに又してト訓ス

但シ静慮詞ヲハサメリ

Zoo klein dat men niet zien kan.

小くして人見る事能ハス

見へモセ又程いかに二小な 言フ意アリ

順ニ訳スル時ハしてナリ 「(125)

カ故ニト訓シトモ ト訓ス

Doordien de wind omgelopen is, zal

de reijs opgeschort zijn.

風転したるにヨリて旅行延引せん

dat, ten Einde dat.

なか為ト訓ス

ik waarshouw u bij tijds, op dat gij

niet verzuimd.

汝が怠る事なからんか為に我取あへず汝に告ぐ

weegens 以…故ト訳ス

是故にト訓シそれか為に 訓ス 「(126)

Derhalven, bij geovolg, overzulk

前ニ回シ

ingevolge, út hoofd

が故ニト訓ス

gevolgijk

かるが故ニト訓ス

左 ingevolge, ノ外ハ daar om 以下多ク

八通ノ用口

waar door

これにヨリてト訓ス

want.

如何なればト訓シ又ハ其故ハ訓ス 「(135)

Dús, aldús, op dat wijze.

しか〜ト訓ス

前ノ zo dat ちは其意カシシ重シ

又使サズモ殊ナリ

Dús, vonden zig de vijanden in Een groo,

,te verlegent heid

敵軍しか〜大周章ノ中にあり

als, gelijk

如〜ト訓ス

Doet als ik

我如くせよ

Doet als de andere 「(144)

他人の如くせよ

か様ノ時句申ニ下ニ

Wij zouden een kúnst naar ge,,

,lijk worden, die.....

我等何々たる時句同様のもの

とならん

Wij zouden gelijk Een kúnnen aar

.....worden.

我等若者の如く何々とならん

是ハ worden 両方ニカノレシ

als

よりト訓ス

Hij is gekker als men denkt 「(146)

彼人八人の思入るよりも痴

meer als tien.

十よりも多し

grooter als ik

我より大なり

か様ノ時句申ニ下リ但シ分量ニカノ

レシ gekker, meer, grooter

ナトト入レシ

als

たノ又のミト訓ス

geen verbetering gemaakt dan

die hoog nodig was

か様ノ dan ヲ als 申言リ其時ハ読

トシニシテ唯ト訓ス又ハ was シリ

又ハシテ訓ス 「(147)

als

即也 者トモ 又それハト訓ス

waar in zij ons voor komt, als.....

其中ニそれが見入たるは何々の事

aleen om dit te zeggen, als dat.....

偏に是を云んか為ナリ、それハ何々の事ぞ

generaal en ofshieren zijn als.....

大将および武士ハ何某何某なり

右ノ如ク名ヲ録スナリ列記ノ前ニ多ク

ハ als ト云へリ但此 als モ如ク云フ

意ノ als ヨリ出タルモノト見エタリ

maar

「是ハ前ニ出セル然れともト訓スル 「(148)

翻註助詞考(11)

maar ナリ此 maar ノトニ niet

ヲ帯ル時ハ maar ヲ上ノ句ニ附ケテ

トト訓ス前ニ云ヒ落セリ故ニ茲ニ出ス

Het is goed voor de gemeentelijden,

maar niet voor de Edelman.

それは賤者どもにこそよけれ

貴人にはよからず

Ben 比レハ物ニ別シ意アリ故ニはト

訓シトト訓スル時アリ

Zoo.....dat

如くト訓ス

Zoo gek als men denkt.

人の思入る如くニ痴なり

Zoo groot als ik. 「(149)

我如く大なり

大サ我如し

hij is zo grooter als ik

彼人は我如く大なり

voor zoo Een onkundigen man als
ik ben.

我如く不才なるものに於し

zoo als

にありてト訓ス

正シク…ノ時ト意（正）

zo als ik zijn hujs voor bij kwam

我彼家を過るにありし

但シ瞬息ノ上ニテイフ詞ナリ「(16c)

terwijl, ondertussen.

に方りてト訓ス

但シクシキ間ヲ取マハシテ云フ

詞ナリ時ニヨリテハツノ正

訓ス

als dan

其時はト訓ス

toen

時ト訓ス

toen ik daar was

我彼所にありし時

als

ばト訓ス

但シ過去ノばナリ是ハ wanneer「(17c)

ニ同シ又未来ニテ時はト訳スル

ニハ zoo ト云ナリ又未来ニ wan,

,neer 正云へリ亦 zoo ノ意也

又 indien ノ意ナル時ハ彼人

家にあらばト訳ス此ハ未来

ナリトノ indien ノ条トノ末ヲ

見合ヌヘシ

als

もし ばト訓ス

但シ未来ノばナリ

als hij te hujs was

彼人もし家にあらば

右もし バノ訓未タ的当ナラストノ

indien ノ条トヲ見合ヘシ

右未来ノばニ ナトノ過去詞ヲ用ユル

モノハ実ハ未来ノ意ニアラザルガ故ナリ

其事又 indien ノ条ニ出セリ

以上ニシノ als ハ小句ノ頭ニアリ「(17c)

zoo……als

も もちもトト訓ス

前ニアル zoo……als ハ zo ト als

トノ間ニ必ス静慮詞ヲハサメリ此ハ

必シモシカラス

Daar stierven 'er tien duizend, zo

door het zwaart als door de honger.

彼処には一万死す刃にやるも

飢にやるも共にこつ

zoo wel……als.

トト同ツ

zo wel als

如くト訓ス

前ノ zo als ニ同シ「(18c)

toen ik daar was

我彼所にありし時

als

ばト訓ス

但シ過去ノばナリ是ハ wanneer「(17c)

ニ同シ又未来ニテ時はト訳スル

ニハ zoo ト云ナリ又未来ニ wan,

,neer 正云へリ亦 zoo ノ意也

又 indien ノ意ナル時ハ彼人

家にあらばト訳ス此ハ未来

ナリトノ indien ノ条トノ末ヲ

als

もし ばト訓ス

但シ未来ノばナリ

als hij te hujs was

彼人もし家にあらば

右もし バノ訓未タ的当ナラストノ

indien ノ条トヲ見合ヘシ

zo

此の如くト訓ス

zo groot

zo

即ちト訓ス

als men van de diivels

praat, zo komt 'er dichtbij.

zo

是に於てト訳ス

Ik weet niet wel……, zoo

komt gij.

か様ノシカに様ノ時

zo wanneer

あらん時はナト言時ノ助語也「(19c)

al

ちもト訓ス

但未来ニ用ルガ故ナリ

al was hij mijn Broeder

彼人たとひ我兄弟たりとも

下句マレハ al 二 zúllen ノ 意ヲ含ム

al is hij ouder dan ik

彼人我よりきたりと云

al hoewel, alshoon, hoewel, shoon,

ofshoon, niet tegenstaande

と云ト訓ス

但シ過去ニ用ユルガ故ナリ

hoewel het niet altoos vast ging

それが常に一定に行なりしかと云 「(216)

Hoe wel het niet altoos vast gaat

それが常に一定には行ねと云

但シ hoe wel ノ 類ヲ 未来ニ用テアル

過去ニ用フル様ノ事ハ未タ見出サズ

al

既にト訓ス

poort is al gelooten

門は既に開たり

al

あらゆる又いとくト訓ス

al de sheepen

あらゆる船又ハ船悉く 「(216)

al.....de

なから又つノト訓ス

al strande genezen.

立なから療す

alaan, alvoort

居リト訓ス

alaan branden.

燃へ居リ

al aan Eeten.

食居リ

但シ居るト云居テモ時宜ニヨル

と云 hoe vaart gij al ノ al 如何

渡リ居ルヤノ意ナレバ此ノ al ノ 意ナリ 「(216)

Indien, bij aldien, als.

ばト訓シ又もし ばト訓ス

未来ノばナリ大概 als 二同シ

其別左ノ如シ

als hij te huíjs is

彼人家にあらば 未来

indien hij te huíjs is

彼人家にあらば 未来

als hij te huíjs was

彼人もし家にあらば 過 仮 令 過去

indien hij te huíjs was.

彼人もし家にあらば 過 仮 令 過去

右ノもしハもしもかうと云

ならばト云フ意ナリもし死 「(209)

たる者が再び来るならばト

ノ類ナリ仮令ノ詞ナリたとひ

ばト訓センモ可ナラン過去ノ時ハ彼人

もし家に在ならば彼人家に

あらましかばナトト 訳スヘシ又 ありせば ありせと

翻 助 詞 考 (二)

是ヲ用フベシ野辺ニ小松ノなかりせば
ノ類ナリか様ノ所ニ indien ヲツカヘリ
又動詞ニ合フ時ハませはト訓シテ宜
キモマリコレモ雅語ナリ飛鳥川ノ
からニ渡しせかまは流るゝ水は
のとけからまご zoiden トニツ
詞力か様ノ所ニテハのとけからまご
ノまごニ当ルナリ又かうあり
たらばト好ム意ノ時ハ indien ト
ましかばト訓スヘシ

Indien de machten van Eúropa ver, 「(216)

Enigt wa n.

欧羅巴の諸勢を合せたらましかば

是等ノ雅語的当ノ訓ナリ仮令ニ in,

dien..... ノト句ヲ echter ニテ受テ

上ノ句とモトナル事書ニ見タリ shoon

ト云へハともニナルヲ以テナラン此事

考ヘシ

als 't ú beleielt

それが汝の心に叶ハシ

か様ノ所ニテハヤハリ indien ト全ク同シ
indien 八詞長キ故平生ノ詞ニハ短ク
is ト云フナリ但シ多ク八家にあらは
ノ時八下ノ句ヲ zal ニテウケモシ家ニ
あらばノ時八下ノ句ヲ zoudé ニテ受ケ
又家にあらばノ時下ノ句 als hij te
hij is, durft 'er niemand shreeken J(226)
彼人家にあらば人敢ても云
ハすか様ニ durft ナトノ現在詞ニテ受
ケルナリ是其定格ナリ昔物語ノ文
ニハスベテ過去詞ヲ用フルナリモシ
家にありたらばノ時八下ノ句ヲ必ス
zouden カ moeten カニテ受ケ家に
あらばノ時八 als hij te hijs was, durft,
,de ナトノ言フナリか様ノ所ハ多クハ als
ト云スシテ wanneer ト云フナリ彼人
家にある時は人敢ても云ハす
ト訳スベシ

ten waare

なかりせば
ト訓ス
さりせば

但シ仮令ノ詞ニテハナシ過去ノ詞也
過去中ノ仮令ト云フヘシ

Het zou niet helpen, ten waar hij

zelve sprak. J(228)

彼人それを言さりせば助け
られざらまし

右ハ雅語ノ訳ナリ通例ノ語ニテハ訳
シ難キガ故ナリ俗語ニテ言ハノ其時
彼人がそれを言ハすに居たらば
どうもならぬ所て有たるコト

ten zij

自非

もし あらずハ

もし なくば

ト訓ス

't zal nooit geshieden, ten zij god een
wonder doet

もし天の不思議をするにあら

すは其事終にあらし

天から不思議をするどもで

なくはト云意ナリ J(229)

だになくば又だにせずばト訓メ

的当ナル所多シ右ノ語モ天の不思議を
するだになくばト訳シテモ可ナラン
但シたにト云ヘハ俗語ノさヘノ意ノ
様ニキココレト俗語ノさヘノ意ナレハ
か様ノ所ニテハヤハリ雅語ニテモさヘ
ト言フナリ天の不思議をするさヘ
なくばナト言フナリ其時八天の不
思議までもなくならはト云フ
意ナリ右ノ語ノ意ハ左ニテハ無シ

't zal goed zijn, ten zij.....

何々たになくばよからん

此時ニハ俗語ノさヘノ意ナリか様ノ所
ヲハ雅語ニテハさヘトハ云ス都テ雅語ノ
さヘハ俗ニまでもト云フ意ナリ

ten minsten.

だにもト訓ス

俗ニ言なりともノ意又所ニヨリ J(234)

テハ小くとも短くともナト訓

シテヨキモアリ是ハ分量ニカノレル

時ナリ

hij is ten minsten tien jaar jongen

als zij

彼人は彼女より若き事寡く

とも十歳なり

但シ年ノ差ヲ言フナリ

Eet ten minste Een stuk, Een je goat

汝が行く前に一嚙をたに食ヘ

一切になりともト云フ意ナリ

hij zal ten minsten hier komen.

彼人爰ニ来たにもせん

来なりともノ意ナリ又来ルハ違ナシノ

意ナリ是非トモ来ル何レ来んト訳

スルモ宜シ J(237)

都テ下知ノ詞願フ詞皆たにもト訓

シテ的当ナリ

of ten minsten

然らずともト訓シ然らざるも

ト訓ス

Hij zal....., of ten minsten hier komen
彼人何々せん然らずとも爰ニ来ハせん

zoo min 著

niet ノ意也

zo min Rijk als hij.

hij is zo min Rijk als hij

彼人も富ならず此人も亦彼方

如ク富ならずノ意ナリ 一(24カ)

quansuis, gelijk als, als

of, gelijk of.

もの如クト訓ス

彼ニ至レバ其ノ如クト云フ意也

hij voerd 'er het hoogste woord,

quansuis of hij 'er voogd was

彼人主人なるものゝ如く傲れる

言をなしけり

主人はじめの如クト云フ意ナリ

己れ主人にてもある如クト云意也

Hij draagt zij als of hij niet wist

彼人知ル事なきものゝ如くふるまふ

但シ quansuis of 臣言ト又 quansuis ト

ハガリモ言フ左ノ語モ彼令ノ類ナル故 一(24カ)

was, wist ナトノ過去ノ詞ヲ用フ但シ

前ノ語ノ hij voerd ノ voerd ハ過去ノ詞

ナレト云 quansuis ニカノラスシテ業ノ

過去ナリ

zelfs

さハト訓シ又までノ意ナリ

zelfs, zelve ト云フテ大概同

Het ging zelfs zo ver, dat zij schier

gevoigten hadden.

其事彼等殆鬪はんとせし程に

さへ重く成行けり

鬪むとする位にまじト云意

zelfs ハ bijwoord ナリ

zelf ハ voornaam ナリ 一(28カ)

Het kost hem al zijn goed en

zelfs het leven.

其事彼人に於て其あらゆる寶

財にかノリ又生命にさへかノれり

又もノ字ノ意アリ寶財にせト見テ通ス

zig zelfs

三しかむをト訓ス

zelf, ven zelve

三しかむト訓ス

衆語ノ時ハ zelve, van zelve

ト訓フ

hij ging 'er zelf na toe

彼人三しかむから彼処に行き 一(28カ)

zelve, zelve.

翻 助 詞 考 二 (11)

躬ナリ親ナリ

たノちにト訓シしたしくト訓ス

衆語ノ時ハ是モ zelve ト訓フ

Wij spraken den koning zelve.

彼等たノちト云フ也

じき〜にト言フ意ナリ又即ナリ

すなはちト訓ス其差別ハ文藝ニシ

知ルヘシ

god is de goedshijd, de wijs heid zelve

天はすなはち善なり智なり

此モト云フ意ナリ

取りもなをせずノ意ナリ

zig zelfs 三しかむをト見レハ 一(28カ)

Des zelfs, der zerver.

そのト訓ス

dezelve, 't zelve.

それれおなじト訓ス

誰ノ如ク其其のノ何ト云

じぎにそれじやノ意ナリ但シ

おなしト訓スル外八皆カロキ詞ナリ

hij zelf 陽 zij zelve 陰

dat zelf 中 zij zelve 復

wij zelven 復

hij beweegt hem zelf.

彼人自_レ彼人を動す 一(82b)

別人ヲ動スナリ人手ニカケス自ヲ動ス也

Hij beweegt zig zelfs

彼人己を動す

我ト我ヲ人手ニカケス動カスナリ

Dat geshied van zelf

自からじかり

god is de goed heid zelve 一 zelve 八即ナリ

此時ハ is ニカノレリ perzoon ニカノラヌ時ノ zelfs

ハ迄ト云フ意ナリ

zelfs 八傍ヨリ本ニ及フ詞 ook 八本ヨリ傍ニ及

フ詞ナリ但シ何レモト訳スル時ノ事ナリ

aan die man zelf, ook aan zijn vrouwe ナド也

En.

さてト訓シては訓シしかう 一(27オ)

しては訓ス

但シ事ニカノル時ナリ

En

とトト訓シおよびト訓ス

但シ物ニカノル時ナリ是ト彼トナトノ類

tüschen 甲 en 乙 met 丙

甲ト乙トノ間 此文法ヨカラシク
トルクニ見タリ

En

つとト訓ス

但シ静慮詞ニカノル時ナリ大にして

長シナドル類ナリ

ik ben úw dienaar mijn heer.

我君よ我は汝の僕なり

De

こそト訓ス発声ノ de ニハ

アラズ (翻刻者注 点線枠内、貼り付け)

ik ben de úwe 一(82b)

我こそ汝のなれ

か様ニ応スル所ニテこそノ意ナリ常ニハ

ノ上ニ発声ハナシ

Het is de beste Bier

是こそ勝れたる麦酒なれ

Dat is de langste, grootste.

是こそ長けれ大けれ

か様ノ所ニテ発声ナレハ het ト云フナリ都テ

dikte, slechtste ナト云フ所ニテモ het ト言フ

カ定格ナリ但シこそト訓スル de 大カタ

右様ノ所ニカキレリ

又右ノ語 de beste bier ノ de ハ bier ノ

発声ノ様ニキコトコレ上ニbeste ナトノ静慮

ノ詞ヲウケテ is, ben, zijn, waaren ナト

ノ詞ニカノリタル所ニテハ常ニハ発声ハナキ

格ナリ

het is beste Bier 一(82k)

それハ勝れたる麦酒なり

翻刻者(11)

よりは中へにト訓ス

Liever trouwen als branden.

煩悩せんよりは中へに婚せん

婚合し難き道理はあれともト云フ

意アリ

Liever sterven als dus gehoord te zijn. 一(82d)

かく辱られたらんよりは中へに死ん

veeleër

大概 liever als ト同意ナレバ欲スル意

ニハアラズ却テト訳スヘシ intergendeel ハ

是ニ反シテト訳スベシ

liever hebben
別て愛す

wie hebt gij liever?

汝誰をか別て愛する

但シ liever hebben als ト云ハバヤハリ中々に
ノ意ナリ

of liever

とまははまほじト訓ス

hij wilde naar Een waar of liever

leügenzegster te gaan 一(84)

彼人一人の巫女の誣女ともいはまほしき

ものノ許にゆかんと欲しけり

名八巫女トイハレ誣女ト云ガ勝レリト
云フ意

andere african zijn wit, of liever geel

其余の亜弗利加人は色白し黄

なりともいわまほし

通例ノ言語ニテハ白しといふなれ

とも黄なりといふ方がまも

勝れりト云フ意

長崎ノ語ニテ言ハク

het is een roode of liever geele hond.

それは一ツの赤犬なり黄犬ともいは

まほし

実ノ処ヲ手輕クイエルナリ 一(85)

bij voorbeeld

たとへばト訓ス

Daaren boven

其上ト訓ス

misschien, mogelijk.

疑ぶらくはト訓シ恐らくはレ

或はあらんレ訓ス

van.....tot.....

トト訓ス同シ詞ヲニツ云フ時

van dag tot dag

日ト日

van.....tot..... 一(86)

より まてト訓ス

別ノ時詞
ナル時詞

van hier tot daar

爰より彼処まで

namelijk

いはノト訓ス

譬八天文書ニ諸曜ノ本文ト其

本行ト一定ノ法アリ曰ク云タナ

ドノ云カ如シカ様ニ端ヲ段テ云ヒ

出ス時ノ言ナリ

Ja

然也 諾也 唯也 啊也

neen ノ反對ナリ

Ja

唯 而已哉ナリ

あにといふのミならんやト訳ス 一(87)

Zeer groot, Ja zelfs 3 of 4 maal

groofter dan.....

翻助詞考(一)

とも黄なりといふ方がまも

勝れりト云フ意

長崎ノ語ニテ言ハク

het is een roode of liever geele hond.

それは一ツの赤犬なり黄犬ともいは

まほし

実ノ処ヲ手輕クイエルナリ 一(85)

bij voorbeeld

たとへばト訓ス

Daaren boven

其上ト訓ス

misschien, mogelijk.

疑ぶらくはト訓シ恐らくはレ

或はあらんレ訓ス

van.....tot.....

トト訓ス同シ詞ヲニツ云フ時

van dag tot dag

日ト日

甚大し唯甚大のミならんや三四
倍ニさへ大なり

俗ニテいやもふト言フ意ナリ

いやもつ三倍モ四倍モ大シ

ten deele.

一分ハレ或ハレ且ハレかたレレ訓ス

此語ニ義アリ物ニカゝル時ハ一分ハレ

或ハレ訓ス義理ニカゝル時八且ハ

ト訓ス皆此詞ノ一ツ以上アル時ノ事也

ten deele, onvolmaaktelijk.

未成未滿ノ辞ナリ

此時ハ多クハ上ニ maar ト言フ詞

アリテ ten deele モ唯一 リ 一(88)

Wij kennen maar ten deele.

我等相識る事未十分

但シ ten deele ト maar ト一ツニシテ未

十分ト訳スベシ

met een Woord
畢竟して言ハント訓ス

詞ニカノレハため又ことを

om

此モ周^{まわ}りてト訓シ旋^{まわ}りてト

訓スベシ方角ニカノレリ

om de Noord gaan

北^{キタ}に周^{まわ}りて行く

此ハ譬^{たとへ}へハ西ヨリ船ニテ東ニ行く時ニ

中間ニ嶋ナトアリテ直ニ行キ難キ時ニ

北ニ周^{まわ}リテ行ナトナリ今西海通^{せいかい}リ

東海通ナト云フモ此ノ如シ

om en om

転^{まわ}ト訓ス

om en om wenden

転^{ひたひた}覆^{かぶ}す メツタニ覆スト云フ意 「(34オ)

Door

よりト訓ス

Door mij gedaan zijn.

ナドノ類ナリ

of

ヤト訓ス又カト訓ス

ik zal mij wreken, of ik zal

konnen.

我怨^{わがうらみ}を報^{むか}んや能^{あた}ハなむや

Zeg mij of gij het zult doen of

niet

我^{わが}に云^いへ汝^{なんぢ}これをせんや否^{いな}を

ik twijfel niet of hij zal het

doen. 「(35オ)

彼人^{かの人}それを為^なんかのこと我疑^{わがうたが}ふ事なし

men kan hem niet Een woord spreken

of hij werd kwaad

彼人^{かの人}怒^{いか}んかの故^{ゆゑ}に人^{ひと}一^{ひと}言^ごを云^いふこと

能^{あた}ハす

Naauwlijks was de koning in de leger

gekomen, of daar geshied een slag bij

王纒^{わうけん}ニ陣中ニ來^きるかと思^{おも}へは即^{すなは}ち

合戦^{くわせん}をなす

naauwlijks.....of.

纒^{けん}ニ かと思^{おも}へは即^{すなは}ちと訓ス

其語^{そのことば}ハ右ニ引ルカ如シ

of, als of

如^{ごと}ト訓シ又如^{ごと}ト訓ス

Het is zijn moeder wezen, of zij leefde. 「(36オ)

それは其母^{そのはは}の形見^{かたみ}なり其母^{そのはは}生

たるかト訓ス

wezen ハ portrait ナリ dat kind

is zijn vaders portrait, gelijk de

vader ナムノ類ナリ此^{こゝ} of ハ quansois

ノ如^{ごと}シ故^{ゆゑ}ニ過^{あや}法^{はふ}詞^{ことば}ヲ用^{もち}テ leefde ト訓ス

of

モト訓ス

of hij kwaad is of niet, daar is

niet aangelegen.

彼人^{かの人}怒^{いか}らんモ然^{しか}れども其^{その}愛^{あい}に於^おて

翻^{ひら}刻^く『助詞考』(11)

拘^こることなす

of gij dat doet ik zal toch niet

helpen.

汝^{なんぢ}これを為^なとも決^きて如何^{いか}ともする

こと能^{あた}ハす

右^{みぎ}ノ of ハ shoon ト同意ナリ 「(37オ)

toch

固^{かた}ト訓シ又必^{かならず}ト訓ス

俗^{しやく}ニハ決^きしてト訓ス

toch

願^{ねが}へト訓シ又請^こト訓ス

俗^{しやく}ニハ何^{なに}卒^すト訓ス

of

必^{かならず}ト訓ス

夫^{おの}ノ人^{ひと}不^な言^いハ言^いハ必^{かならず}有^あリ中^{ちゆう}ル焉^ゆノ意

De waar zegster zeyde tot louw,

dat hij niet út de Cirkel wijken,

of dat hem de droes aanstücken